Porównanie tłumaczeń Hioba 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: A czy zwróciłeś uwagę\* na mojego sługę, Joba? Bo nie ma takiego jak on na ziemi. Człowiek to nienaganny i prawy, bojący się Boga i stroniący od niegodziwości. Nadal trwa\*\* w swej nienaganności, a (ty) podburzyłeś Mnie, by go pochłonąć,\*\*\* (jak widać), bez powodu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Idiom: A czy nastawiłeś serce. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jest mocny, מַחֲזִיק , lub: tym bardziej się wzmocnił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pochłonąć, לְבַּלְעֹו (lewall‘o), lub: połknąć; ugar. bóstwo Mot miało połykać swoje ofiary; ּבָלַע II odnosi się również do nawiedzenia cierpieniem, <x>220 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bez powodu, חִּנָם (chinnam), lub: na darmo, co mogłoby ozn., że Bóg nie pozwolił szatanowi posunąć się za daleko, zob. <x>530 10:13</x> (<x>220 2:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)